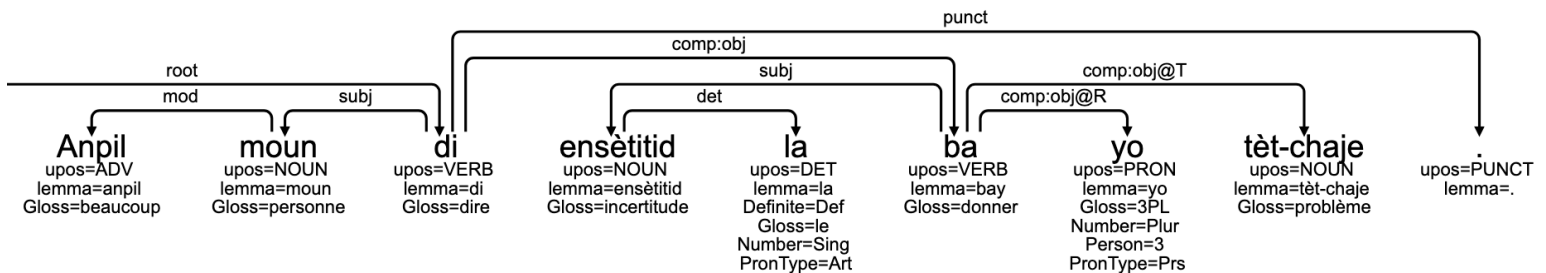




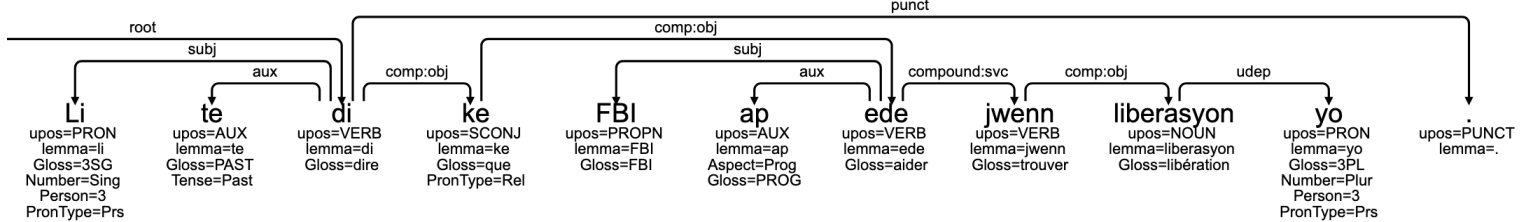
The first Haitian Creole treebank

Sylvain Kahane, Claudel Pierre-Louis, Sandra Jagodzińska, Agata Savary

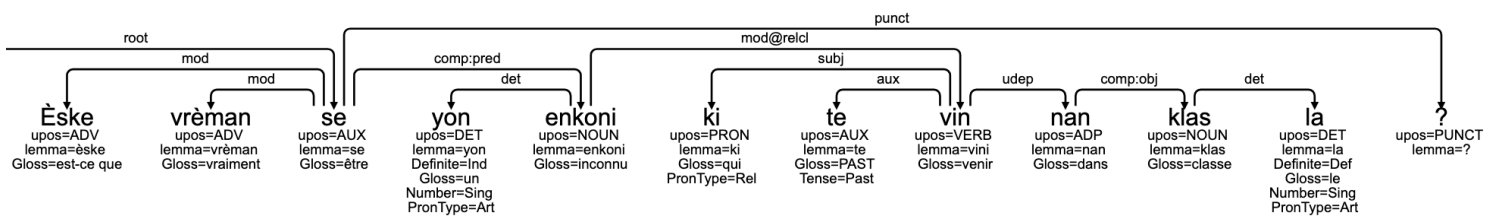
(1) 'Many people say that uncertainty is a problem for them.', lit. gives them head-change



(2) 'He said the FBI would help with their release.', lit. help find their release



(3) 'Was it really a stranger who had come into the classroom?'



- 144 sentences, 3279 tokens
- 10,000 tokens planed: bible, a novel, VOA kreyol newspaper, papda.org
- glossed and translated into French (the lexifier language of Haitian)
- annotated in SUD (Surface-Syntactic UD), converted in UD (Universal Dependencies)
- annotated with ArboratorGrew, available on GrewMatch

Interesting constructions

- TAM particles
- Serial Verb Construction
- Noun complement, including pronoun
- Determiners: optional, before and after the noun
- Relative clauses
- Double object construction